



# REVED BIDAÏ

## forgeron

- 1 M̄mbéhé cakalay (Revid Biyday, tə Borogwa)
- 2 N̄tiy zóm, á bábə cakaliy sa a m bahaye
- 3 a i de aá gurə cakazlam
- 4 aá kwa mán í párekádáy.
- 5 A i pədé kwa sá áhad.
- 6 A n dó á gáy, a m pakayí daw :
- 7 kété daw tə naná, kété daw tə nana
- 8 a i paná
- 9 á gíd á kwa mámacó tə hákəda.
- 10 M̄piy kwa mán í pa' a i ngólatə ma :
- 11 “Cakaliy kíné dɔkwá á siké tə yám”
- 12 aa yí gadata.
- 13 Mán á siké tə yím gwokwén,
- 14 a i vaté n̄zləmbádə “Hélə yam”
- 15 Dərngəsl aa yí vata

Le rite des jumeaux [par Reved Bidai, de Borogoua]

La bière de mil préparée, le père des jumeaux fait appel à moi  
pour que je vienne avec le Cynodon dactylon  
et des pierres que j'ai ramassées.

Je pose ces pierres par terre.

Il entre dans la maison et il m'apporte du mil :

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté  
pour que j'en mette

sur les pierres que j'ai posées par terre auparavant.

Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprète leur message.

Je leur dis "eh bien, vos jumeaux viennent de l'eau"

S'ils viennent de l'eau sans aucun doute

je les nomme "Heliyam" (litt. "consommateur d'eau")

Je leur impose une contrainte

16 a i gadatá á bába hiy sa.  
17 Mán á siké tə matasíy ba,  
18 í vanə “Matasay”, í vanə “Gwálám”  
19 Mán á dá siké tə kusa : í vanə “Kusa”.  
20 Í vanə “Héle”  
21 aa yí ďaké kabə de bə ke ?  
22 Ngiy ná árə nasa a i hílə daw mámaca  
23 a i paká sukwiy gá á gwezem.  
24 Mpiy daw gá á gwezém, á nda taká mávár.  
25 Á nda vaye agaga  
26 aa cívíď a i ndaká gine.  
27 Á tónɡa ba á ta nda mávər tó télé.  
28 A i sikə gá á ngwáy.  
29 Tə pácə ngidé  
30 á nda ta zum cakaliy sé má.  
31 A i za de. Í gadó : “zum sátó ďokw,  
32 másliy á n téré'e.”  
33 Másliy sé ďokw : cakaliy mán ngwazlő kabay.  
34 Á másliy a n tárəkádá.  
35 A n cú kwokwáy kátá,  
36 a m báləkayi zúm ápa a i sa'a.  
37 Aya a i kózla zóm.  
38 Duwzlək zúm a n gíy kulə-kulé cárád,  
39 a i kózlaná á ndomaja híy télé.  
40 Ámán ďəf á ze a i kózla'a.

et je le dis à leurs ancêtres.  
S'ils viennent du Loudetia,  
je nomme l'un "Matasaï", je nomme l'autre "Gwalam".  
S'il s'avère qu'ils viennent de l'harmattan, je leur donne (le nom) "Koussa"  
Je les ai nommés "Hèlè"  
comme je te l'ai dit n'est-ce pas.  
Cela fait comme convenu, je prends le mil de tout-à-l'heure  
et je mets mon affaire dans le sac.  
Quand j'ai mis mon mil dans la poche, on cuit la boule de mil.  
Et on me met ma part  
sur le chemin pour que je mange seulement.  
Et eux aussi mangent toute leur boule de mil.  
Et je rentre chez moi.  
Un autre jour,  
on prépare la bière de mil de ces jumeaux.  
Et j'y vais de nouveau. Je dis "cette bière de mil,  
c'est le "parrain" qui la goûte"  
Ce "parrain" : un jumeau qui n'est pas forgeron.  
Et le "parrain" goûte.  
Et il prend unealebasse comme ça  
et il la remplit de bière pour que j'en boive.  
Alors je partage la bière.  
Il y a soixante dix cruches de bière de mil  
et je les partage entre tous les gens.  
S'il y a à manger, je partage.

41 Agagə bə kátá.  
42 A i cukwáda aa cívid cakaliy sa  
43 a i ndíya' agaga aa cívéd,  
44 aá zum sa a i síya' agaga aa cívéd.  
45 Télé ndá sáw  
46 zum mámacé tə wudé ginə ðiy bə  
47 ndá síya tə gíy áabay.  
48 A i cú zúm káta  
49 a i vatá á gíy á bábə kəra  
50 aa ngwáz n yáw kərə sa.  
51 A i jongwada a i jongwada  
52 a i jongwadá á ta síy ataté tə gáy.  
53 Í jongwada a i gadé sé dokw :  
54 “Kwokwáy ámán í ngwadé tə ríy  
55 káté kátə sə bíy ká, zúm kabay.”  
56 Á bábə gíy mán á dá pisé ma  
57 aa daw a m píya' á wáv.  
58 Tá síy atata aá ndu ngide.  
59 Ndíy mán aa ngwázə nǎ  
60 n yí cakaliy sé dokwá,  
61 tǎnga tá síy ataté cew aavǎná.  
62 Mǎbáhəkané kileng ma  
63 a i weré ádǎbá ángweslim aa pírék.  
64 Á nda cukwá bókə á nda vaye  
65 a i kǎdǎda aa gid' daw aa vava.

Ma part, elle, est ainsi.  
Je la retire de la part des jumeaux  
et je la mange sur le chemin,  
avec la bière dont je bois ma part sur le chemin.  
Tous boivent  
la bière dont on parlait mais dehors seulement car  
on ne la boit pas dans la case.  
Il faut que je prenne de la bière ainsi  
et que je la donne dans la case au père  
et à la femme qui a enfanté.  
Et je mélange et je mélange  
et je mélange pour qu'ils boivent leur part dans la maison.  
Je mélange et je dis ceci donc :  
"Laalebasse que je fais tourner dans ma main  
comme ceci comme cela, en vérité ce n'est pas de la bière de mil"  
C'est ce avec quoi le père de famille bénira  
le mil qu'il mettra dans le silo à grains.  
Il boit sa part avec d'autres.  
Celui dont la femme  
a enfanté des jumeaux donc,  
avec lui ils boivent à deux.  
Une fois le rite terminé,  
je reviens voir le lendemain matin.  
On apporte une chèvre et on me la donne  
pour que l'assomme sur le mil sur la table à moudre.

66 Á nda zláha'a. Á nda ta zlíwid sa  
67 aa mávér á nda ta'a. Á nda ta maras.  
68 Ndá hálkáda aamaamé ndá mávér aa zlíwid sé dáy.  
69 Á nda cákaye agaga  
70 a i dá ndáw aa cívéd.  
71 Gwáliyá télé ndá ndáw tə wúda.  
72 Ndíy mán aa ngwázə né tá ndíya tə gáy.  
73 Níndiy né má, ta aá zum ta aapé má,  
74 íslembedə gə má, í da gedé :  
75 “Nónga' ásé kileng má.  
76 Cakaliy kínə m mbáhá ménə kedé.  
77 Ká dá mburó ngwázə ngidə báy,  
78 sáy gid ngwáz í yáw cakalay.  
79 Kwá mámə cakaliy sé índərkwéd,  
80 kwá mán gwac aa ma, sáy á híne təpa.”  
81 Mán n dá mburó ngidé á ngélə ma.  
82 Á yí kórá áabəy.

On l'égorge. Et on cuit la viande  
avec la boule de mil. Et on cuit les haricots secs.  
On apporte devant moi et la boule de mil et cette viande.  
On me donne ma part  
pour que j'aie manger sur le chemin.  
Toute la parenté mange dehors.  
Ceux qui sont mariés mangent dans la case.  
Après le repas, quand ils en seront à boire leur bière ici,  
en me levant pour partir, je dirai :  
"Ainsi se termine la cérémonie.  
Vos jumeaux sont protégés par le rite vraiment.  
Ne couche avec aucune autre femme,  
seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même.  
Que cette mère de jumeaux soit impubère,  
qu'elle ait des poils sur le sexe, ça commence maintenant.  
S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie.  
Il n'a pas d'enfant.

ligne mot à mot

- 1 faire rite NVI - jumeaux - reved - bidaï - de - Borogoua
- 2 préparer NVI+de - bière de mil - et - père+de - jumeaux+de - dém. - et - il+acc. - appeler+tot.+p.o.i.1sg.
- 3 et - je+acc. - aller+imperf. - avec - bracelet+de - crabe sp.
- 4 avec - pierre - sub. - je+inacc. - ramasser+rappr.
- 5 et - je+acc. - mettre+loc. - pierre+de - dém. - par terre
- 6 et - il+acc. - aller+perf. - dans - maison - et - il+acc. - mettre+rappr.+p.o.i.1sg. - mil
- 7 un peu - mil - dans - pr.dém - un peu - mil - dans - pr.dém.
- 8 et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg.
- 9 à - tête - à - pierre+de - tout-à-l'heure - dans - terre
- 10 mettre NVI+de - pierre - sub. - je+inacc. - mettre+tot. - et - je+acc. - couper+tot.+p.o.i.3pl. - parole
- 11 jumeaux+de - pr.cop.intr.2pl. - donc - venir - de - eau
- 12 quant à - pr.subst.1sg. - dire+tot.+p.o.i.3pl.
- 13 sub. - il+inacc. - venir - de - eau - vraiment
- 14 et - je+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - nom - user+imperf. - eau
- 15 rappel de dette - quant à - pr.subst.1sg. - donner+tot.+p.o.i.3pl.
- 16 et - je+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - père+déf. - pl.+de - dém.
- 17 sub. - il+inacc. - venir - de - Loudetia sp. - même
- 18 je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - "Loudetia" - je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - "Acacia Polyacantha"
- 19 sub. - il+inacc. - fut. - venir - de - harmattan - je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - "harmattan"
- 20 je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - "use"
- 21 quant à - pr.subst.1sg. - dire+tot.+p.o.i.2sg. - nég. - interr. - même - comment
- 22 faire NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém. - et - je+acc. - prendre+imperf. - mil+de - tout-à-l'heure
- 23 et - je+acc. - mettre+rappr. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - poche
- 24 mettre NVI+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - poche - et - incl.+acc. - cuire+rappr. - boule de mil
- 25 et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - pr.poss.1sg
- 26 sur - chemin - et - je+acc. - manger+rappr. - seulement
- 27 et - pr.subst.3pl. - même - et - ils+acc. - manger+tot. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - tout
- 28 et - je+acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - à - maison
- 29 dans - jour+de - autre
- 30 et - incl.+acc. - cuire+tot. - bière de mil+de - jumeaux+de - dém. - maintenant
- 31 et - je+acc. - encore - aller+imperf. - je+inacc. - dire - bière de mil+de - dém. - donc
- 32 "parrain" - act. - rel. - goûter+imperf.+déf.
- 33 "parrain"+de - dém. - donc - jumeaux - sub. - forgeron - nég.
- 34 et - "parrain" - et - il+acc. - goûter+rappr.
- 35 et - il+acc. - prendre+perf. - calebasse - ainsi
- 36 et - il+acc. - puiser+rappr.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - je+acc. - boire+tot.
- 37 alors - et - je+acc. - partager+tot. - bière de mil
- 38 cruche+de - bière de mil - et - il+acc. - faire+imperf. - dizaine - sept
- 39 et - je+acc. - partager+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme - pl. - tous
- 40 act.+sub. - nourriture - il+inacc. - exister - et - je+acc. - partager+tot.
- 41 pr.poss.1sg. - même - ainsi
- 42 et - je+acc. - apporter - sur - chemin+de - jumeaux+de - dém.
- 43 et - je+acc. - manger+imperf.+déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin

44 avec - bière de mil+de - dém. - et - je+acc. - boire+imperf.+déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin  
45 tous - incl.+inacc. - boire+perf.  
46 bière de mil+de - tout-à-l'heure - dans - dehors - seulement - nég. - même  
47 incl.+inacc. - boire+imperf.+déf. - dans - case - nég.  
48 et - je+acc. - prendre+perf. - bière de mil - ainsi  
49 et - je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - dans - maison - à - père+de - enfant  
50 avec - femme - rel. - enfanter+perf. - enfant+de - dém.  
51 et - je+acc. - mélanger - et - je+acc. - mélanger  
52 et - je+acc. - mélanger - et - ils+acc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - dans - case  
53 je+acc. - mélanger - et - je+acc. - dire - dém. - donc  
54 calebasse - act.+sub. - je+inacc. - tourner+perf. - dans - main  
55 ainsi - ainsi+de - dém. - nég. - certes - bière de mil - nég.  
56 act. - père+de - case - sub. - il+inacc. - fut. - cracher+imperf. - bouche  
57 sur - mil - et - il+acc. - mettre+imperf.+déf. - dans - grenier  
58 ils+inacc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - avec - homme+de - autre.  
59 ceux - sub. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.  
60 rel. - enfanter+imperf. - jumeaux+de - dém. - donc  
61 pr.subst.3pl. - ils+inacc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - deux - avec lui  
62 nom.+faire rite+rappr.+p.o.i.3sg. - fini - maintenant  
63 et - je+acc. - voir+imperf. - de nouveau - demain - avec - matin  
64 et - incl.+acc. - apporter - chèvre - et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg.  
65 et - je+acc. - frapper+loc. - sur - tête+de - mil - sur - table à moudre  
66 et - incl.+acc. - égorger+tot. - et - incl.+inacc. - cuisiner+tot. - viande+de - dém.  
67 avec - boule de mil - et - incl.+acc. - cuisiner+tot. - et - incl.+acc. - cuisiner+tot. - haricots secs  
68 incl.+inacc. - prendre+rappr. - en avant - pr.subst.incl. - boule de mil - avec - viande+de - dém. - d'abord  
69 et - incl.+acc. - donner une part+tot.+p.o.i.1sg. - pr.poss.1sg.  
70 et - je+acc. - fut. - manger+perf. - sur - chemin  
71 parents+déf. - tous - incl.+inacc. - manger+perf. - dans - dehors  
72 pr.subst.incl. - sub. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - ils+acc. - manger+imperf.+déf. - dans - case  
73 manger NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - pr.subst.3pl. - avec - bière de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus - maintenant  
74 lever NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - je+inacc. - fut. - dire+imperf.  
75 pr.subst.3sg. - voilà que - fini - maintenant  
76 jumeaux+de - pr.cop.intr.2pl. - il+acc. - faire rite+passif - seulement - vraiment  
77 tu+inacc. - fut. - avoir relation sexuelle - femme+de - autre - nég.  
78 seulement - tête+de - femme - rel. - enfanter+perf. - jumeaux  
79 indéf. - mère+de - jumeaux+de - dém. - impubère  
80 indéf. - sub. - poils - sur - sexe - seulement - elle+inacc. - commencer+imperf.+déf. - là-dedans  
81 sub. - il+acc. - fut. - avoir relation sexuelle - autre - il+inacc. - couper+tr.impl. - parole  
82 il+inacc. - enfanter+imperf. - enfant - nég.